

《菊花與劍》(1) --- 前言

原著：潘乃德(Ruth Benedict, *The Chrysanthemum and the Sword*, 1946)

譯者：黃道琳，中譯本，2014年5月2日《好讀書櫃》典藏版



- 著書背景：二次大戰期間，美國政府為了瞭解敵方民族而藉用人類學家從事的「民族性」研究。在許多的日本研究文獻中，潘乃德的此書知名度最高、成就最大、影響最鉅。本書雖然已出版已近八十年，其價值不但在於它清晰的勾劃出日本民族性格及文化模式，更重要的是它強調了民族、文化之間相互瞭解與容忍的精神。

以下為譯者黃道琳序言整理：

- 日本人的倫理體系有一條主軸，就是：「忠」、「孝」、「義務」、「義理」、「人情」的倫理規範，是影響日本人行為的原動力。
- 日本人是個極端機會主義的民族，精於權變之道，可是其手段又可視環境而取捨，可以歸納出日本性格的二元性，因此日本民族善於學新求變，而又能維護其傳統於不墜。
- 當我們面對任何異文化時，不能採取狹隘而絕對的主觀立場去看待。日本文化有其獨特的面貌，日本人的行為有其正當的價值，正如對任何其他民族的文化 and 行為一樣，必需進行瞭解和珍視。

以下為何懷碩序言整理：

- 日本人的性格，大概來自人類最深重的一種自卑感。不論表現為武士的強毅、冷靜、自制，或表現為軍事侵略的兇殘頑惡或表現為經濟掠奪的囂張

跋扈，皆為其深重自卑感的表現。這種民族的自卑感來自地理上的或歷史上的諸因素。

- 日本作家長谷川如是閑在「日本的性格」中說到日本的地理環境為：「地勢南北狹長，從北端的寒帶到南端的亞熱帶，氣候差別很大，中央縱貫著險峻的山脈，兩側土地分向兩邊急劇的傾斜，加上河川大多淺而急促，雨多時易生氾濫，又有火山、地震和颱風等災害，因此往往只為一時打算，不為長遠著想。日本人雖然敏捷，可是不夠持重，對外界的刺激非常敏感，往往陷於盲目模仿，缺乏真正大國民具有的特質。」
- 日本人的民居房子狹小單薄，似忽有一種惶惶不可終日的危機感，可以隨時棄家他去，很少有中國那種深宅大院的古老民居。日本自然災害頻繁，使日本人有及時行樂，眼光短近的特性。
- 日本地理的缺陷，造成民族的自卑心理陰影，所以日本人極需世人的尊敬且勇於對榮譽的搏取，其性格的另一面就是勇武，產生了武士道精神。日本不甘以小國的卑屈立足世界，矢志與大國獲取平等的地位，激發了日本奮發與進取的德性以及凶悍的蠻性和狂妄的野心，以尋求自卑缺陷的彌補。
- 一個自卑的人若不肯自甘墮落，就會表現為極端的愛好榮譽。日本人很在意世界人士對他們的看法，甚至在二戰美軍登陸瓜達堪農島時，上級的軍令是：「現在我們處於舉世注目之下，因此必需表現日本人的特色，如果不得不棄船時，在登上救生艇時必需極度遵守禮節，否則美國人會把日本人的醜態拍攝下來，送到紐約放映，勢必受到全世界的嘲笑。」把世人的觀感看做嚴重的事已經深嵌在日本文化之中。
- 潘乃德稱日本為「恥感文化」，倚賴外在強制力達到善行，或因暴露於世人之前必遭嘲笑排斥而生的羞恥感，與西方的「罪感文化」(因亞當夏娃的原罪，所以人生來就有罪)，依賴內在的罪惡自覺截然不同。
- 希求榮譽，在戰時可以是勇敢與頑強，在和平時期就是虛榮與炫耀。日本人在意東京鐵塔要比巴黎鐵塔高一點點、還有各種炫富、尚潔、愛面子，在意他人評論……等等的習性到現在還很明顯，也成為日本藉以發憤圖強的推力。
- 生存的意志與奢望榮譽，使日本民族具有勤奮、踏實、團結、服從、忠勇、負責、善變……等特性。

- 日本人極重視「義理」(小節)，更重視「忠」(大節)。對於自己名分所應盡的「義理」與對天皇的「忠」，有時到了不可理喻的「虔誠」。比如到了年終無法清償債務、工作任務沒有完成、自己被長官斥責、或者因向民眾奉讀天皇敕語犯了口誤，都可導致當事者引咎自殺，所以自殺率與其他民族相比特別的高。

心得分享：

- 台灣不也是南北狹長、平地少、中央山脈險峻、河川淺而急促，地震颱風等天災多？影響日本人的性格特色是否同樣也影響了台灣人，值得深思。
- 雖然中國、日本、韓國都是黃種人，從外表上看起來也不易分別，可是一個民族的語言反映了該民族的思想方式，由於日文的文法與中文明顯不同(日文反而與韓文文法上更相似)，尤其日文中也有許多漢字，有時字寫起來一樣，可是意思或內涵也可能不同，有的還差異頗大，很容易造成他人或相互之間的誤解。
- 中國人和日本人的習俗和價值觀其實是有很大的差異的。可是台灣曾被日本殖民，雖然文化不同，但難免也受到日本很多影響，再加上地理上比較近交流比較多，台灣人又普遍崇拜日本，對日本有莫名的好感，可是並沒有真正瞭解日本。
- 本書雖為二戰時期美國的比較文化學者潘乃德所著，她對日本的觀察和觀點，是許多日本相關書籍中也找不到的，就算今天對我們也很有參考價值！
- 日本二戰敗戰後至今已 7、80 年了，由於受到美國和工業化的影響，很多

地方難免已經與過去不同了，但是文化上根的改變不是這麼容易的，還是需要很長時間，因此在自己看完後本書後重新整理成隨後的一系列筆記與同學自分享，個人覺得本書還是很有實用價值，值得推薦同學們去讀原著！